

No. 48807*

**Austria
and
Albania**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on mutual assistance in the case of disasters or serious accidents. Vienna, 27 January 2010

Entry into force: *1 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 3 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Autriche
et
Albanie**

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Vienne, 27 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1er juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 3 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**MARRËVESHJE
MIDIS REPUBLIKËS SË AUSTRISË
DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
MBI NDIHMËN E NDËRSJELLTË
NË RAST TË KATASTROFAVE OSE TË FATKEQËSIVE TË MËDHA**

Republika e Austrisë
dhe
Republika e Shqipërisë

(të quajtura në vazhdim palë kontraktuese), të bindura për nevojën e bashkëpunimit midis të dyja shteteve me qëllimin e lehtësimit të ndihmës së ndërsjelltë në rast të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha,

bien dakord si më poshtë:

**Neni 1
Objekti**

Kjo marrëveshje rregullon kushtet e ndihmës vullnetare në rast të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha që do të jepet mbi bazën e një kërkesë të parashtruar në rrugë diplomatike ose nga autoritetet e palës tjetër kontraktuese të përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje nëpërmjet ndërhyrjes së skuadrave ndihmëse, të individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, të materialeve ose të informacioneve.

**Neni 2
Përkufizimet**

Në këtë marrëveshje termat e mëposhtme do të kenë këto kuptime:

„katastrofa ose fatkeqësia e madhe,
një incident i jashtëzakonshëm që ka ndodhur ose mund të ndodhë së shpejti, i dalë pjesërisht ose plotësisht jashtë kontrollit, i kufizuar në kohë dhe në hapësirë, i cili krijohet në lidhje me shfrytëzimin e pajisjeve teknike, forcat natyrore shkatërruese, manovrimin e lëndëve të rrezikshme dhe transportimin e tyre dhe mund të bëhet një rrezik për jetën ose shëndetin e njeriut dhe të kafshëve, të kërcënojë mjedisin, të rrezikojë pronën, të shkaktojë humbje ekonomike të rëndësishme ose dëmtime ekologjike dhe për përballimin e të cilit forcat e veta të palës kontraktuese në fjalë nuk mjaftojnë;

„shteti ndihmëkërkuar,
ajo palë kontraktuese, autoriteti i të cilës i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje i kërkon palës tjetër kontraktuese ndihmë;

„shteti ndihmëdhënës,
ajo palë kontraktuese, autoriteti i të cilës i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje plotëson një kërkesë për ndihmë të palës tjetër kontraktuese;

„pajisjet,
materiali, veçanërisht veglat teknike, mjetet e transportit dhe qentë e shpëtimit për ndërhyrjen si edhe mallrat për nevojën e vet;

„ndihmat,
mallrat e destinuar për dorëzimin falas popullsisë që ka pësuar katastrofën ose fatkeqësinë e madhe në territorin e shtetit ndihmëkërkuar;

„skuadrat ndihmëse“
njësi civile ose ushtarake të specializuara me pajisjet dhe ndihmat përkatëse, të caktuara nga shteti ndihmëdhënës për dhënien e ndihmës;

„individët e caktuar për dhënien e ndihmës“
një ose më shumë persona me pajisjet dhe ndihmat përkatëse, të caktuar nga shteti ndihmëdhënës për dhënien e ndihmës.

Neni 3 Kompetencat

(1) Pa çenuar rrugën diplomatike autoritetet kompetente për parashtrimin dhe për pranimin e kërkesave për ndihmë si edhe për format e tjera të bashkëpunimit të parashikuar në këtë marrëveshje janë:

- nga ana e Republikës së Austrisë:
ministri federal për punë të brendshme;

- nga ana e Republikës së Shqipërisë:
ministra e brendshme.

(2) Palët kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në rrugë diplomatike për adresat dhe lidhjet e telekomunikacionit të autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni si edhe të zyrave të tyre të kontaktit. Për zyrat e kontaktit do të ekzistojë mundësia të kontaktohen gjithmonë.

(3) Autoritetet e palëve kontraktuese të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni janë të autorizuar të lidhen me njëra-tjetrën në mënyrë direkte për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

(4) Palët kontraktuese informojnë njëra-tjetrën menjëherë mbi ndryshimet që kanë të bëjnë me kompetencat e autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 4 Lloji dhe përmasat e ndihmës

(1) Ndihma mund të jepet nëpërmjet ndërhyrjes së skuadrave ndihmëse ose të individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, nëpërmjet dërgimit të ndihmave ose në një mënyrë tjetër të përshtatshme, në një rast të tillë do të merret vesh midis autoriteteve të përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje në kuadër të kërkesës për ndihmë për llojin dhe përmasat e ndihmës.

(2) Autoriteti kërkues parashton kërkesën për ndihmë sipas mundësive në gjuhën e palës kontraktuese së kërkuar ose në gjuhën angleze.

(3) Skuadrat ndihmëse mund të vihen në përdorim për shuarjen e zjarreve në pyje dhe zjarreve të tjera me rrezikshmëri të lartë në sipërfaqe të mëdha, për luftimin e rreziqeve bërthamore dhe kimike, si edhe të katastrofave dhe të fatkeqësive të tjera të mëdha, veçanërisht me mjete ajrore për shuarjen e zjarreve, ndihmë mjekësore, kërkim – shpëtim, dhe lloje të tjera të masave ndihmëse. Ato duhet të kenë kualifikimin dhe pajisjet e nevojshme për këtë qëllim.

(4) Transporti i skuadrave ndihmëse ose i individëve të dërguar për dhënien e ndihmës, i pajisjeve dhe i ndihmave mund të bëhet në rrugë tokësore, ajrore ose ujore.

Neni 5 Kalimi i kufirit dhe qëndrimi

(1) Për të siguruar efikasitetin e nevojshëm për dhënien e shpejtë të ndihmës, palët kontraktuese angazhohen t'i kufizojnë formalitetet për kalimin e kufirit në minimumin e domosdoshëm.

(2) Gjatë periudhës së dhënies së ndihmës anëtarët e një skuadre ndihmëse mund të qëndrojnë në territorin e shtetit ndihmëkërkues pa vizë dhe pa leje qëndrimi. Në rastet kur i kërkohet udhëheqësi i skuadrës ndihmëse duhet të paraqesë një dëshmi për pozicionin e tij ose urdhrin e tij dhe një listë me emrat e anëtarëve të skuadrës ndihmëse, të dyja në gjuhën e shtetit ndihmëkërkues ose në gjuhën angleze.

(3) Për veprimtarinë e tyre në kuadrin e dhënies së një ndihme mbi territorin e palës tjetër kontraktuese anëtarët e një skuadre ndihmëse dhe individët e dërguar për dhënien e ndihmës nuk kanë nevojë për një leje pune.

(4) Anëtarët e një skuadre ndihmëse kanë të drejtë të mbajnë një uniformë mbi territorin e shtetit ndihmëkërkues, nëse mbajtja e uniformës është pjesë e pajisjes së tyre të zakonshme. Skuadra ndihmëse e shtetit ndihmëdhënës ka të drejtë të përdorë mbi territorin e shtetit ndihmëkërkues në mjetet e tyre shenjat e tyre paralajmëruese.

Neni 6 Kalimi i kufirit i pajisjeve dhe i ndihmave

(1) Palët kontraktuese lehtësojnë importin dhe eksportin e pajisjeve dhe të ndihmave.

(2) Kur hyn në territorin e tyre, udhëheqësi i një skuadre ndihmëse duhet t'u dorëzojë organeve të kontrollit kufitar ose të doganës së shtetit ndihmëkërkues vetëm një listë të pajisjeve dhe të ndihmave të sjellura në gjuhën e palës kontraktuese kërkuese ose në gjuhën angleze.

(3) Anëtarëve të një skuadre ndihmëse ose individëve të dërguar për dhënien e ndihmës nuk u lejohet të sjellin mallra të tjerë përveç pajisjeve dhe ndihmave. Nuk

lejohet sjellja e armëve të zjarrit dhe e municionit në territorin e shtetit ndihmëkërkues.

(4) Pajisjeve dhe ndihmave nuk u aplikohen ndalimet dhe kufizimet e trafikut ndërkombëtar të mallrave. Nëse pajisjet nuk konsumohen ose shkatërrohen, ato duhet të eksportohen përsëri nga shteti ndihmëkërkues. Nëse një pajisje lihet si ndihmë, autoriteti i shtetit ndihmëkërkues i përmendur në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje duhet të njoftohet për llojin dhe sasinë si edhe për vendin ku ka mbetur që të informojë pikën doganore kompetente mbi të.

(5) Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni i aplikohen edhe importit të drogave narkotike dhe të substancave psikotrope në shtetin ndihmëkërkues dhe rieksporimit të sasive të pakonsumuara në shtetin ndihmëdhënës. Ky trafik mallrash nuk do të konsiderohet si import dhe eksport në kuptimin e konventave ndërkombëtare mbi drogat narkotike dhe substancat psikotrope. Drogat narkotike dhe substancat psikotrope duhet të sillen vetëm në rastin e nevojës mjekësore urgjente dhe duhet të aplikohen vetëm nga një personel mjekësor i kualifikuar sipas dispozitave ligjore të palës kontraktuese në të cilën bën pjesë skuadra ndihmëse ose personi i dërguar për dhënien e ndihmës. Drogat narkotike dhe substancat psikotrope të konsumuara do të përfaqësohen në statistikën e konsumit të shtetit ndihmëdhënës.

(6) Në rastin e reciprocitetit palët kontraktuese do të lejojnë përdorimin e përkohshëm të pataksuar të pajisjeve në shtetin ndihmëkërkues pa procedurë formale dhe pa dhënie të një garancie duke i liruar ato si edhe ndihmat nga të gjitha taksat doganore, tatimet dhe taksat e tjera hyrjeje, nëse konsumohen ose mbeten në shtetin ndihmëkërkues.

Neni 7

Përdorimi i mjeteve fluturuese

(1) Mjetet fluturuese mund të përdoren jo vetëm për sjelljen e shpejtë të skuadrave ndihmëse sipas paragrafit 4 të nenit 4 të kësaj marrëveshjeje, por drejtpërsëdrejti edhe për llojet e tjera të dhënies së ndihmës.

(2) Çdo palë kontraktuese lejon që mjetet fluturuese që përdoren sipas paragrafit 1 të këtij neni pasi nisen nga territori i palës tjetër kontraktuese të fluturojnë mbi territorin e saj dhe të ulen dhe të ngrihen edhe jashtë aerodromeve doganore dhe fushave të autorizuar fluturimi.

(3) Për përdorimin e mjeteve fluturuese në rast të një ndërhyrjeje ndihmëse duhet të njoftohen menjëherë qendrat kompetente të kontrollit ajror duke iu referuar kësaj marrëveshjeje dhe duke u komunikuar të dhënat sa më të detajuara mbi llojin dhe shenjën e mjetit fluturues, ekuipazhin, ngarkesën, orën e nisjes, itinerarin e parashikuar dhe vendin e uljes.

(4) Për analogji u aplikohen:

(a) neni 5 i kësaj marrëveshjeje ekuipazheve dhe skuadrave ndihmëse që fluturojnë me to;

(b) neni 6 i kësaj marrëveshjeje mjeteve fluturuese dhe pajisjeve të tjera dhe ndihmave të sjellura.

(5) Përderisa nuk rezulton ndryshe nga paragrafet 2 dhe 3 të këtij neni, duhet të aplikohen dispozitat aeronautike të secilës palë kontraktuese.

(6) Përdorimi i mjeteve fluturuese ushtarake lejohet vetëm me miratimin e shtetit ndihmëkërkuar.

Neni 8 Koordinimi dhe drejtimi i përgjithshëm

(1) Koordinimi dhe drejtimi i punëve të shpëtimit dhe i ndihmës u takojnë autoriteteve të shtetit ndihmëkërkuar.

(2) Porositë ndaj skuadrave ndihmëse të shtetit ndihmëdhënës u drejtohen pa përjashtim udhëheqësve të tyre që do të urdhërojnë forcave nën urdhrin e tyre mënyrën e zbatimit.

(3) Autoritetet e shtetit ndihmëkërkuar u akordojnë skuadrave ndihmëse ose individëve të dërguar për dhënien e ndihmës të shtetit ndihmëdhënës mbrojtje dhe ndihmë në kuadrin e kompetencave të tyre.

Neni 9 Shpenzimet e ndërhyrjes

(1) Shteti ndihmëdhënës nuk ka asnjë të drejtë kundrejt shtetit ndihmëkërkuar për kompensimin e shpenzimeve për ndihmën e dhënë. Kjo vlen edhe për shpenzimet që rezultojnë nga konsumimi, dëmtimi ose humbja e pajisjeve.

(2) Në rast të rekuperimit të plotë ose të pjesshëm të shpenzimeve për dhënien e ndihmës paragrafi 1 i këtij neni nuk do të jetë i vlefshëm. Shteti ndihmëdhënës do të zhdëmtohet me përparësi.

(3) Shteti ndihmëkërkuar mban shpenzimet e ndihmës së dhënë nga personat fizikë dhe juridikë që shteti ndihmëdhënës ka vetëm ndërmjetësuar në bazë të një kërkesë.

(4) Në rast nevojë u akordohet skuadrave ndihmëse dhe individëve të dërguar për dhënien e ndihmës të shtetit ndihmëdhënës për kohëzgjatjen e ndërhyrjes në shtetin ndihmëkërkuar me shpenzimet e tij një mbështetje të parë logjistike përfshirë edhe përkujdesjen e parë mjekësore.

Neni 10 Dëmshpërblimi dhe zhdëmtimi

(1) Çdo palë kontraktuese heq dorë nga të gjitha pretendimet që i takojnë kundrejt palës tjetër kontraktuese ose personave të saj të caktuar për dhënien e ndihmës për sa i përket zhdëmtimit të

- (a) dëmeve pasurore të shkaktuara nga një person i caktuar për dhënien e ndihmës në lidhje me përmbushjen e detyrës së tij;
- (b) dëmeve që rezultojnë nga lëndimi trupor, nga dëmtimi i shëndetit ose nga vdekja e një personi të caktuar për dhënien e ndihmës në lidhje me përmbushjen e detyrës së tij.

Kjo nuk është e vlefshme, nëse dëmi u shkaktua me qëllim ose pakujdesi të rëndë.

(2) Nëse u shkaktohet të tretëve një dëm nga një person i shtetit ndihmëdhënës i caktuar për dhënien e ndihmës në lidhje me përmbushjen e detyrës së tij mbi territorin e shtetit ndihmëkërkuar, shteti ndihmëkërkuar përgjigjet për dëmin sipas dispozitave ligjore që do të aplikoheshin në rastin e një dëmi të shkaktuar nga personat e vetë të caktuar për dhënien e ndihmës.

(3) Shteti ndihmëkërkuar nuk ka asnjë të drejtë zhdëmtimi kundrejt shtetit ndihmëdhënës ose personave të tij të caktuar për dhënien e ndihmës. Por në rastin kur një person i shtetit ndihmëdhënës i caktuar për dhënien e ndihmës i shkaktonte një të tretë me qëllim ose pakujdesi të rëndë një dëm, shteti ndihmëkërkuar mund të paraqesë kundër shtetit ndihmëdhënës një kërkesë për zhdëmtimin.

(4) Palët kontraktuese bashkëpunojnë ngushtë me njëra-tjetrën në përputhje me dispozitat ligjore të tyre të brendshme për të lehtësuar zgjidhjen e pretendimeve për dëmshpërblimet ose zhdëmtimet. Ato shkëmbejnë veçanërisht të gjitha informacionet që disponojnë mbi dëmet e parashikuara në këtë nen.

Neni 11

Lidhjet e telekomunikacionit

Autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje do të ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar një lidhje të qëndrueshme midis autoriteteve dhe skuadrave ndihmëse në vendin e ndërhyrjes.

Neni 12

Mbarimi i ndihmës

Skuadrat ndihmëse ose individët e dërguar për dhënien e ndihmës mbarojnë veprimtarinë e tyre, nëse shteti ndihmëkërkuar e kërkon, përndryshe pas përmbushjes së detyrave të tyre.

Neni 13

Forma të tjera bashkëpunimi

(1) Palët kontraktuese bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në përputhje me legjislacionin e brendshëm, veçanërisht:

(a) për parandalimin dhe zvogëlimin e pasojave të katastrofave ose të fatkeqësive të mëdha nëpërmjet shkëmbimit të informacioneve të tipit shkencor-teknik dhe parashikimit të takimeve, të programeve kërkimore, të kurseve të specializuara dhe të stërvitjeve për ndërhyrjet ndihmëse mbi territorin e të dyja palëve kontraktuese;

(b) për shkëmbimin e informacioneve mbi rreziqet dhe dëmet që lindin dhe mund të kenë pasoja gjithashtu për territorin e palës tjetër kontraktuese; informimi i ndërsjellë përfshin edhe transmetimin e të dhënave të matura.

(2) Për bashkëpunimin në fushën e kualifikimit si edhe për stërvitjet e përbashkëta sipas paragrafit 1 të këtij neni vlejné dispozitat e kësaj marrëveshjeje për analogji.

(3) Bashkëpunimi në fushën e kualifikimit mund të realizohet veçanërisht

(a) në formën e takimeve të ekspertëve,

(b) nëpërmjet pjesëmarrjes në kurse të specializuara.

(4) Shpenzimet e krijuara nga bashkëpunimi në fushën e kualifikimit do të mbahen siç vijon:

(a) pala kontraktuese dërguese merr përsipër shpenzimet e udhëtimit vajtje-ardhje të pjesëmarrësve të saj si edhe shpenzimet për ritransportimin e tyre në rast sëmundjeje ose vdekjeje,

(b) shteti pritës merr përsipër shpenzimet e strehimit dhe të ushqimit si edhe të përkujdesjes së parë mjekësore.

Neni 14

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Mosmarrëveshjet mbi zbatimin e kësaj marrëveshjeje që nuk mund të zgjidhen drejtpërdrejt nga autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen nga palët kontraktuese në rrugë diplomatike.

Neni 15

Raporti i kësaj marrëveshjeje me rregullimet e tjera kontraktuale

Rregullimet kontraktuale ekzistuese midis palëve kontraktuese nuk preken nga kjo marrëveshjeje.

Neni 16

Dispozitat përfundimtare

(1) Kjo marrëveshjeje lidhet për një kohë të pacaktuar.

(2) Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë pas muajit në të cilin palët kontraktuese do të kenë informuar njëra-tjetrën me shkrim në rrugë diplomatike mbi plotësimin e kushteve të brendshme përkatëse për hyrjen në fuqi.

(3) Kjo marrëveshje mund të denoncohet në çdo kohë me shkrim në rrugë diplomatike; në këtë rast shfuqizohet gjashtë muaj pas datës së marrjes të denoncimit.

E bërë në Vjenë , më 27 janar 2010, në dy originalë, secili në gjuhën gjermane dhe në gjuhën shqipe, duke qenë se të dyja tekstet janë njësoj autentike.

Për Republikën e Austrisë:

Maria Fekter

Për Republikën e Shqipërisë:

Lulzim Basha

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER REPUBLIK ALBANIEN
ÜBER DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG
BEI KATASTROPHEN ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN**

Die Republik Österreich
und
die Republik Albanien,

(im folgenden: Vertragsparteien) überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Gegenstand**

Dieses Abkommen regelt die Bedingungen für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, die auf Ersuchen auf diplomatischem Wege oder der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden der jeweils anderen Vertragspartei durch Einsätze von Hilfsmannschaften, von einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen, von Material oder Informationen gewährt werden sollen.

**Artikel 2
Begriffsbestimmung**

In diesem Abkommen bedeutet der Ausdruck

„Katastrophe oder schwerer Unglücksfall, ein bereits eingetretener oder unmittelbar drohender außerordentlicher, teilweise oder völlig außer Kontrolle geratener, zeitlich wie räumlich begrenzter Zwischenfall, der im Zusammenhang mit dem Betrieb technischer Einrichtungen, zerstörenden Naturkräften, Umgang mit gefährlichen Stoffen und ihrem Transport entsteht und zu einer Gefahr für das Leben oder die Gesundheit von Mensch und Tier, Bedrohung der Umwelt, Gefährdung des Eigentums, bedeutenden wirtschaftlichen Verlusten oder ökologischen Beeinträchtigungen führen kann, und zu dessen Bewältigung die eigenen Kräfte der betroffenen Vertragspartei nicht ausreichen;

„Hilfeersuchender Staat, diejenige Vertragspartei, deren in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannte Behörde die andere Vertragspartei um Hilfeleistung ersucht;

„Hilfeleistender Staat, diejenige Vertragspartei, deren in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannte Behörde einem Ersuchen der anderen Vertragspartei um Hilfeleistung stattgibt;

„Ausrüstung,
das Material, insbesondere technische Geräte, die Verkehrsmittel und die Rettungshunde für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf;

„Hilfsgüter,
Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates bestimmt sind;

„Hilfsmannschaften“
spezialisierte zivile oder militärische Einheiten mit entsprechender Ausrüstung und Hilfsgütern, die der hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt;

„einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen“
eine oder mehrere Personen mit entsprechender Ausrüstung und Hilfsgütern, die der hilfeleistende Staat zur Hilfeleistung bestimmt.

Artikel 3 Zuständigkeiten

(1) Unbeschadet des diplomatischen Weges sind die für die Stellung und die Entgegennahme von Hilfeersuchen sowie für die weiteren Formen der in diesem Abkommen vorgesehenen Zusammenarbeit zuständigen Behörden:

- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres;
- auf der Seite der Republik Albanien:
das Innenministerium.

(2) Die Vertragsparteien geben einander auf diplomatischem Wege die Adressen und Fernmeldeverbindungen der im Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden sowie deren Kontaktstellen bekannt. Die Kontaktstellen werden ständig erreichbar sein.

(3) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden der Vertragsparteien sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die Vertragsparteien unterrichten einander unverzüglich über Änderungen, die die Zuständigkeiten der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Behörden betreffen.

Artikel 4 Art und Umfang der Hilfeleistung

(1) Die Hilfe kann durch den Einsatz von Hilfsmannschaften oder einzelne zur Hilfeleistung entsandte Personen, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf andere geeignete Weise erfolgen, wobei Art und Umfang der Hilfeleistung im Zuge des Hilfeersuchens zwischen den in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden abgesprachen werden.

(2) Die ersuchende Behörde stellt das Hilfeersuchen nach Möglichkeit in der Sprache der ersuchten Vertragspartei oder in englischer Sprache.

(3) Hilfsmannschaften können zur Bekämpfung von Waldbränden, sonstigen gefährlichen Flächenbränden, nuklearen und chemischen Gefahren sowie von sonstigen Katastrophen und schweren Unglücksfällen, insbesondere für Luftfahrzeuge zur Brandbekämpfung, medizinische Hilfe, Rettung, Bergung und andere Arten von Hilfsmaßnahmen eingesetzt werden. Sie sollen über die hierzu erforderliche Ausbildung und über die notwendigen Ausrüstungsgegenstände verfügen.

(4) Der Transport von Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen, Ausrüstung und Hilfsgütern kann auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg erfolgen.

Artikel 5 Grenzübertritt und Aufenthalt

(1) Um die für eine rasche Hilfeleistung nötige Effizienz zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Grenzübertrittsformalitäten auf ein unbedingt nötiges Maß zu beschränken.

(2) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft können sich auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates während des Zeitraumes der Hilfeleistung ohne Sichtvermerk und ohne Aufenthaltsgenehmigung aufhalten. Der Leiter der Hilfsmannschaft hat auf Verlangen ein seine Stellung oder seinen Auftrag bezeugendes Dokument und eine Namensliste der Angehörigen der Hilfsmannschaft, beide in der Sprache des hilfeersuchenden Staates oder in englischer Sprache, vorzuweisen.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft und die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen benötigen für ihre Tätigkeit im Rahmen einer Hilfeleistung auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei keine Beschäftigungsbewilligung.

(4) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates Uniform zu tragen, sofern dies zu ihrer üblichen Ausrüstung gehört. Die Hilfsmannschaft des hilfeleistenden Staates ist berechtigt, auf dem Gebiet des hilfeersuchenden Staates an ihren Fahrzeugen ihre eigenen Warnzeichen zu benutzen.

Artikel 6 Grenzübergang der Ausrüstung und der Hilfsgüter

(1) Die Vertragsparteien erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstung und der Hilfsgüter.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontroll- oder Zollorganen des hilfeersuchenden Staates beim Betreten von deren Hoheitsgebiet lediglich ein

Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstung und Hilfsgüter in der Sprache der ersuchenden Vertragspartei oder in englischer Sprache zu übergeben.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen dürfen außer der Ausrüstung und Hilfsgütern keine anderen Waren mitführen. Schusswaffen und Munition dürfen auf das Gebiet des hilfeersuchenden Staates nicht mitgeführt werden.

(4) Auf Ausrüstung und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Soweit die Ausrüstung nicht verbraucht oder zerstört wird, ist sie wieder aus dem hilfeersuchenden Staat auszuführen. Wird Ausrüstung als Hilfsgut zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörde des hilfeersuchenden Staates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt.

(5) Die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels finden auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Stoffen in den hilfeersuchenden Staat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den hilfeleistenden Staat. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Stoffe. Suchtgifte und psychotrope Stoffe dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei eingesetzt werden, der die Hilfsmannschaft oder die zur Hilfeleistung entsandte Person angehört. Die verbrauchten Suchtgifte und psychotropen Stoffe werden der Verbrauchsstatistik des hilfeleistenden Staates zugerechnet.

(6) Bei Gegenseitigkeit werden die Vertragsparteien die Ausrüstung im hilfeersuchenden Staat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung zur abgabenfreien vorübergehenden Verwendung zulassen und diese sowie Hilfsgüter frei von allen Zöllen, Steuern und sonstigen Eingangsabgaben lassen, soweit sie verbraucht oder im hilfeersuchenden Staat zurückgelassen wurden.

Artikel 7 **Einsätze von Luftfahrzeugen**

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 4 Absatz 4 dieses Abkommens, sondern auch unmittelbar für andere Arten von Hilfeleistungen benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei wird gestattet, dass Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aus gemäß Absatz 1 dieses Artikels eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfseinsatz ist den zuständigen Flugsicherungsstellen unverzüglich unter Berufung auf dieses Abkommen mit

möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

(a) Artikel 5 dieses Abkommens auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;

(b) Artikel 6 dieses Abkommens auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus den Absätzen 2 und 3 dieses Artikels nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei anzuwenden.

(6) Die Verwendung von Militärluftfahrzeugen ist nur mit Zustimmung des hilfeersuchenden Staates zulässig.

Artikel 8 Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Leitung der Rettungsarbeiten und Hilfe obliegt den Behörden des hilfeersuchenden Staates.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Staates werden ausschließlich an deren Leiter gerichtet, welche die Art der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

(3) Die Behörden des hilfeersuchenden Staates leisten den Hilfsmannschaften oder einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates im Rahmen ihrer Zuständigkeit Schutz und Hilfe.

Artikel 9 Einsatzkosten

(1) Der hilfeleistende Staat hat gegenüber dem hilfeersuchenden Staat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust der Ausrüstung entstehen.

(2) Im Fall der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der Hilfeleistung gilt Absatz 1 dieses Artikels nicht. Der hilfeleistende Staat wird vorrangig entschädigt.

(3) Der hilfeersuchende Staat trägt die Kosten der Hilfeleistungen durch natürliche und juristische Personen, die der hilfeleistende Staat auf Ersuchen hin lediglich vermittelt.

(4) Den Hilfsmannschaften und den einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen des hilfeleistenden Staates wird während der Dauer des Einsatzes im

hilfeersuchenden Staat auf dessen Kosten im Bedarfsfall logistische, einschließlich medizinischer Erstversorgung gewährt.

Artikel 10 Schadenersatz und Entschädigung

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle ihr gegen die andere Vertragspartei oder deren zur Hilfeleistung bestimmte Personen zustehenden Ansprüche auf Ersatz von

- (a) Vermögensschäden, die von einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages verursacht worden sind;
- (b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod einer zur Hilfeleistung bestimmten Person im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages beruhen.

Dies gilt nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde.

(2) Wird durch eine zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrages im Gebiet des hilfeersuchenden Staates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der hilfeersuchende Staat für den Schaden nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch eigene zur Hilfeleistung bestimmte Personen verursachten Schadens Anwendung fänden.

(3) Der hilfeersuchende Staat hat keinen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat oder dessen zur Hilfeleistung bestimmte Personen. Hat aber die zur Hilfeleistung bestimmte Person des hilfeleistenden Staates einem Dritten einen Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig zugefügt, so kann der hilfeersuchende Staat einen Regressanspruch gegen den hilfeleistenden Staat geltend machen.

(4) Die Vertragsparteien arbeiten gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften eng zusammen, um die Erledigung von Schadenersatz- oder Entschädigungsansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 11 Fernmeldeverbindungen

Die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden werden alle notwendigen Maßnahmen treffen, um eine sichere Verbindung zwischen den Behörden und den Hilfsmannschaften am Einsatzort zu gewährleisten.

Artikel 12 Beendigung der Hilfeleistung

Die Hilfsmannschaften oder die einzelnen zur Hilfeleistung entsandten Personen stellen ihre Tätigkeit ein, wenn dies der hilfeersuchende Staat verlangt, ansonsten beenden sie ihre Tätigkeit nach ihrer Aufgabenerfüllung.

Artikel 13 Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere:

(a) zur Vorbeugung und Minderung der Folgen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Treffen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf dem Gebiet beider Vertragsparteien vorsehen;

(b) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die entstehen und sich auch auf das Gebiet der anderen Vertragspartei auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfasst auch die Übermittlung von Messdaten.

(2) Für die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung sowie für gemeinsame Übungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.

(3) Die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung kann insbesondere

(a) in Form von Expertentreffen,

(b) durch die Teilnahme an Fachkursen

erfolgen.

(4) Die durch die Zusammenarbeit im Bereich der Ausbildung anfallenden Kosten werden wie folgt getragen:

(a) die entsendende Vertragspartei übernimmt die Kosten für die Hin- und Rückreise ihrer Teilnehmer sowie die Kosten für deren Rückholung bei Erkrankung oder Todesfall,

(b) das Gastland übernimmt die Kosten der Unterbringung und Verpflegung sowie der medizinischen Erstversorgung.

Artikel 14 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Behörden beigelegt werden können, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege bereinigt.

Artikel 15
Verhältnis dieses Abkommens zu anderen vertraglichen Regelungen

Bestehende vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsparteien werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 16
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in diesem Falle tritt es sechs Monate ab dem Tage des Einlangens der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 27. Jänner 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und albanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Maria Fekter

Für die Republik Albanien:

Lulzim Basha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF ALBANIA ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE CASE
OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Republic of Austria and the Republic of Albania, (hereinafter: Contracting Parties), convinced of the need for cooperation between the two States with the aim of facilitating mutual assistance in the case of disasters or serious accidents,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

This Agreement regulates the conditions under which, in the event of disasters or serious accidents, voluntary assistance shall be granted, upon request through the diplomatic channel or by the authorities of the other Contracting Party specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement, by means of emergency teams, individuals dispatched to provide assistance, equipment or information.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Disaster or serious accident" means an existing or imminently threatening extraordinary incident, partially or completely out of control, temporally and spatially limited, that arises in conjunction with the operation of technical facilities, destructive forces of nature, the use of dangerous materials and their transportation, and that can lead to a danger to life or to the health of humans and animals, a threat to the environment, endangerment of property, significant economic losses or ecological damages and for which the capabilities of the Contracting Party in question are not sufficient to cope;

"Requesting State" means the Contracting Party whose authorities specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement request assistance from the other Contracting Party;

"Assisting State" means the Contracting Party whose authorities specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement respond to the request for assistance of the other Contracting Party;

"Equipment" means the material, in particular technical devices, the vehicles and the rescue dogs for the deployment, as well as items for personal use;

"Emergency aid" means goods intended for free distribution to the affected population in the territory of the Requesting State;

"Emergency teams" means specialised civilian or military units with appropriate equipment and emergency aid designated to provide assistance by the Assisting State;

"Individuals dispatched to provide assistance" means one or several persons with appropriate equipment and emergency aid designated to provide assistance by the Assisting State.

Article 3. Competent authorities

(1) Notwithstanding the diplomatic channel, the competent authorities for making and receiving requests for assistance and for other forms of cooperation stipulated in this Agreement shall be:

For the Republic of Austria:

the Federal Minister of the Interior;

For the Republic of Albania:

the Ministry of the Interior.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the addresses and telecommunications links of the authorities specified in Paragraph 1 of this article, as well as of their points of contact. The points of contact shall be permanently available.

(3) The authorities of the Contracting Parties specified in paragraph 1 of this article are authorised to communicate directly with one another in implementing this Agreement.

(4) The Contracting Parties shall inform one another without delay about changes concerning the competent authorities specified in paragraph 1 of this article.

Article 4. Type and scope of assistance

(1) Assistance may result from the deployment of emergency teams or individuals dispatched to provide assistance, from the dispatch of emergency aid or in another appropriate manner, the type and scope of assistance being agreed upon between the authorities specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement within the course of the request for assistance.

(2) The requesting authority shall, if possible, make the request for assistance in the language of the requested Contracting Party or in the English language.

(3) Emergency teams may be deployed to fight forest fires, other dangerous extensive fires, nuclear and chemical dangers, and other disasters and serious accidents, in particular for fire-fighting aircraft, medical assistance, rescue, recovery and other types of assistance measures. They should possess the required training and have the necessary equipment.

(4) Transportation of emergency teams or individuals dispatched to provide assistance, equipment and emergency aid, may take place via land, air or water.

Article 5. Border crossing and residence

(1) To provide for the efficiency necessary for rapid assistance, the Contracting Parties undertake to limit border formalities to an absolute minimum.

(2) The members of an emergency team may reside in the territory of the Requesting State during the period of the assistance without a visa and without a residency permit. Upon request, the head of the emergency team must show a document attesting to his position or his assignment and a list of names of the members of the emergency team, both in the language of the Requesting State or in the English language.

(3) The members of an emergency team and individuals dispatched to provide assistance shall require no work permit for their activity within the framework of assistance in the territory of the other Contracting Party.

(4) The members of an emergency team are authorised to wear uniforms in the territory of the Requesting State, insofar as this is part of their usual outfit. The emergency team of the Assisting State is authorised to use its own warning signs on its vehicles in the territory of the Requesting State.

Article 6. Border crossing of equipment and emergency aid

(1) The Contracting Parties shall facilitate the import and export of equipment and emergency aid.

(2) Upon entering the territory of the Requesting State, the head of an emergency team must present its border control or customs authorities only a list, in the language of the Requesting State or in the English language, of the equipment and emergency aid carried along.

(3) The members of an emergency team or individuals dispatched to provide assistance may carry no other goods except equipment and emergency aid. Firearms and ammunition may not be carried into the territory of the Requesting State.

(4) Prohibitions and limitations on cross-border goods traffic shall not apply to equipment and emergency aid. Insofar as equipment is not used or destroyed, it shall be removed again from the Requesting State. If equipment is left behind as emergency aid, the type and quantity, as well as location, shall be reported to the authority of the Requesting State specified in article 3, paragraph 1 of this Agreement, which shall inform the competent customs office.

(5) The provisions of paragraph 2 of this article shall also apply to the importation of narcotic drugs and psychotropic substances into the Requesting State and the re-exportation of unused quantities into the Assisting State. This traffic of goods shall not be deemed import and export within the meaning of international agreements concerning narcotic drugs and psychotropic substances. Narcotic drugs and psychotropic substances may be carried only according to urgent medical requirements and used only by qualified medical personnel according to the legislation of the Contracting Party of which the emergency team or the individual dispatched to provide assistance is a member. Consumed narcotic drugs and psychotropic substances shall be included in the consumption statistics of the Assisting State.

(6) The Contracting Parties shall, without formal procedure and without provision of security, reciprocally admit equipment into the Requesting State for temporary use free of duty and exempt it and emergency aid from all customs duties, taxes and other import duties, insofar as they have been consumed or left behind in the Requesting State.

Article 7. Operations involving aircraft

(1) Aircraft may be used not only for the rapid transportation of the emergency teams, in accordance with article 4, paragraph 4 of this Agreement, but also directly for other types of emergency operations.

(2) Each Contracting Party shall permit aircraft, deployed from the territory of the other Contracting Party in accordance with Paragraph 1 of this article, to overfly its territory and also to land and take off outside of customs airports and approved airfields.

(3) The use of aircraft in an emergency shall be reported without delay, with reference to this Agreement, to the competent air traffic control bodies with the most detailed information possible about the type and registration of the aircraft, its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

(4) The following shall apply, *mutatis mutandis*;

(a) Article 5 of this Agreement to crew and accompanying emergency teams,

(b) Article 6 of this Agreement to aircraft and other equipment and emergency aid carried therein,

(5) Unless otherwise stipulated by paragraphs 2 and 3 of this article, the air traffic legislation of each Contracting Party shall apply,

(6) The use of military aircraft is permissible only with the approval of the Requesting State.

Article 8. Co-ordination and overall control

(1) The authorities of the Requesting State shall be responsible for the co-ordination and direction of the rescue operations and assistance.

(2) Instructions for the emergency teams of the Assisting State shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their subordinate personnel on the plan of action.

(3) The authorities of the Requesting State shall, within the framework of their competency, extend protection and assistance to the emergency teams or individuals dispatched to provide assistance from the Assisting State.

Article 9. Operational costs

(1) The Assisting State shall make no claim against the Requesting State for reimbursement of the costs of assistance. This shall also apply to costs arising from the consumption, damage or loss of equipment.

(2) In the event of the total or partial recovery of costs, paragraph 1 of this article shall not apply. The Assisting State shall be given priority as regards reimbursement.

(3) The Requesting State shall bear the costs of assistance from natural and legal persons which the Assisting State only arranges on request.

(4) During the period of operation in the Requesting State, logistical support, including medical first aid, shall, if necessary, be provided at the expense of the Requesting State to the Assisting State's emergency teams and individuals dispatched to provide assistance.

Article 10. Damages and compensation

(1) Each Contracting Party shall waive all claims for compensation against the other Contracting Party or its individuals designated to provide assistance:

(a) For pecuniary losses caused by an individual designated to provide assistance in connection with the fulfilment of that individual's assignment;

(b) For damages relating to injury, damage to health or the death of an individual designated to provide assistance in connection with the fulfilment of that individual's assignment.

This shall not apply if the damage has been caused intentionally or through gross negligence.

(2) If an individual dispatched to provide assistance from the Assisting State causes damage to third parties in the territory of the Requesting State in connection with the fulfilment of that individual's assignment, the Requesting State shall be liable for the damage, in accordance with the legislation that would apply in the event of damage caused by its own individuals dispatched to provide assistance.

(3) The Requesting State shall have no claim for compensation against the Assisting State or its individuals designated to provide assistance. However, if the individual designated to provide assistance from the Assisting State has caused damage to a third party intentionally or through gross negligence, the Requesting State may make a claim for compensation against the Assisting State.

(4) The Contracting Parties shall cooperate closely in accordance with their domestic legislation in order to facilitate the settlement of claims for compensation or damages. In particular, they shall exchange all information available to them concerning cases of damage within the meaning of this article.

Article 11. Telecommunications links

The authorities designated in article 3, paragraph 1 of this Agreement shall take all necessary measures to ensure secure communications between the authorities and the emergency teams at the site of operation.

Article 12. Cessation of emergency assistance

The emergency teams or individuals dispatched to provide assistance shall cease their activity if the Requesting State so requests it; otherwise, they shall end their activity upon completion of their task.

Article 13. Additional forms of co-operation

(1) The Contracting Parties shall cooperate in accordance with domestic law, in particular:

(a) For the prevention and mitigation of the consequences of disasters or serious accidents, through the exchange of information of a scientific-technical nature, and the scheduling of meetings, research programmes, specialised courses and emergency operation drills in the territory of both Contracting Parties;

(b) For the exchange of information about dangers and damage that can arise and may affect the territory of the other Contracting Party; mutual notification shall also include the transmission of measurement data.

(2) The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to co-operation in the area of training and joint drills, in accordance with paragraph 1 of this article.

(3) Co-operation in the area of training may take place, in particular:

(a) in the form of meetings of experts,

(b) through attendance at specialised courses.

(4) The costs arising from co-operation in the area of training shall be borne as follows:

(a) the sending Contracting Party shall assume the costs for the outward and return travel of its participants, as well as the costs for their repatriation in the event of illness or death,

(b) the host country shall bear the costs of accommodation and board, as well as of medical first aid.

Article 14. Settlement of disputes

Disputes concerning the application of this Agreement that cannot be settled directly by the authorities designated in article 3, paragraph 1 of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 15. Relation of this agreement to other contractual arrangements

Existing contractual arrangements between the Contracting Parties shall remain unaffected by this Agreement.

Article 16. Final provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following upon the month in which the Contracting Parties have notified one another, in writing, through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(3) This Agreement may be denounced at any time, in writing, through the diplomatic channel; in this event, it shall cease to have effect six months from the day of receipt of the denunciation.

DONE at Vienna, on 27 January 2010, in two originals, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

MARIA FEKTER

For the Republic of Albania:

LULZIM BASHA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE
CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République d'Autriche et la République d'Albanie, dénommées ci-après « les Parties contractantes »,

Convaincues de la nécessité qu'il y a pour les deux États de coopérer entre eux dans le but de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord détermine les conditions dans lesquelles doivent être accordées les prestations d'assistance volontaire en cas de catastrophes ou d'accidents graves demandées par la voie diplomatique ou par les autorités de l'autre Partie contractante visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, se traduisant par un engagement sur le terrain d'équipes de secours et de personnes détachées pour prêter aide et assistance, ainsi que par la fourniture de matériel ou d'informations.

Article 2. Définitions

Les expressions et termes utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

« Catastrophe ou accident grave » désigne un événement qui s'est déjà produit ou un événement imminent à caractère exceptionnel devenu en partie ou en totalité incontrôlable, limité dans le temps et dans l'espace, résultant de l'exploitation d'installations techniques, de forces de la nature ayant des effets dévastateurs, de la manipulation de produits dangereux et de leur transport et qui pourrait constituer un danger pour la vie ou la santé des êtres humains et des animaux, une menace pour l'environnement, une atteinte à l'intégrité des biens ou occasionner des pertes économiques majeures ou des dommages écologiques, et pour la maîtrise desquels les capacités de la Partie contractante concernée sont insuffisantes;

« État requérant l'assistance » désigne la Partie contractante dont l'autorité visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord demande à l'autre Partie contractante de lui fournir une assistance;

« État fournissant l'assistance » désigne la Partie contractante dont l'autorité visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord donne suite à la demande de l'autre Partie contractante;

« Équipement » désigne le matériel, notamment les appareils techniques, les moyens de transport et les chiens de sauvetage utilisés lors des opérations, ainsi que les objets à usage personnel;

« Dons humanitaires » désignent les produits et autres biens destinés à être distribués gratuitement à la population sinistrée résidant sur le territoire de l'État requérant l'assistance;

« Équipes de secours » désigne les unités civiles ou militaires spécialisées disposant de l'équipement adéquat et ayant reçu des dons humanitaires destinés à secourir l'État requérant l'assistance;

« Personnes détachées pour prêter aide et assistance » désigne une ou plusieurs personnes accompagnées de l'équipement adéquat et ayant reçu des dons humanitaires destinés à secourir l'État requérant l'assistance.

Article 3. Compétences

(1) Sans préjudice de la voie diplomatique, les autorités compétentes pour l'introduction et la réception des demandes d'aide ainsi que pour les autres formes de coopération prévues dans le présent Accord sont :

En République d'Autriche : le Ministre fédéral de l'intérieur;

En République d'Albanie : le Ministère de l'intérieur.

(2) Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique les adresses et les coordonnées électroniques des autorités visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les points de contact. Les points de contact sont joignables à tout moment.

(3) Les autorités des Parties contractantes visées au paragraphe 1 du présent article sont autorisées à prendre directement contact entre elles pour ce qui est de la mise en application du présent Accord.

(4) Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans délai des changements apportés aux compétences des autorités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 4. Nature et étendue de l'assistance

(1) L'assistance peut être fournie en engageant sur le terrain des équipes de secours ou des personnes détachées pour prêter aide et assistance, en envoyant des dons humanitaires ou en portant secours de toute autre façon idoine, la nature et l'étendue de l'assistance fournie suite à la demande d'aide étant convenue entre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3.

(2) L'autorité requérante introduit si possible la demande d'aide dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue anglaise.

(3) Pour combattre les feux de forêt, les incendies couvrant une grande partie du territoire, les dangers nucléaires et chimiques ainsi que les autres catastrophes et accidents graves, des équipes de secours peuvent être engagées sur le terrain notamment pour les aéronefs engagés dans la lutte contre le feu, en matière d'aide médicale, de sauvetage, de dégagement des personnes ainsi que pour tous les autres types de mesures de secours. Elles doivent disposer de la formation requise à cet effet et des équipements nécessaires.

(4) Les équipes de secours ou les personnes détachées pour porter aide et assistance, l'équipement et les dons humanitaires peuvent être acheminés par voie terrestre, aérienne et fluviale.

Article 5. Passage de la frontière et conditions de séjour

(1) Pour que l'efficacité et la rapidité de l'assistance puissent être assurées, les Parties contractantes s'engagent à limiter les formalités de passage de la frontière à ce qui est absolument nécessaire.

(2) Les membres d'une équipe de secours peuvent séjourner sur le territoire de l'État requérant l'assistance pendant la durée de l'assistance sans qu'ils n'aient besoin de visa et de permis de séjour. Sur demande, le chef de l'équipe de secours doit présenter un document attestant de son rang ou de sa mission et une liste des noms des membres de l'équipe de secours, ceux-ci étant établis dans la langue de l'État requérant l'assistance ou en langue anglaise.

(3) Les membres d'une équipe de secours et les personnes détachées pour porter aide et assistance sont dispensés de l'obligation de permis de travail pour mener à bien leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre d'une opération de secours.

(4) Les membres d'une équipe de secours sont autorisés à porter l'uniforme sur le territoire de l'État requérant l'assistance pour autant qu'il fasse partie de leur équipement usuel. Sur le territoire de l'État requérant l'assistance, l'équipe de secours de l'État fournissant l'assistance est en droit d'utiliser sur ses véhicules ses propres panneaux de signalisation d'un danger.

Article 6. Passage de la frontière de l'équipement et des dons humanitaires

(1) Les Parties contractantes facilitent l'importation et l'exportation de l'équipement et des dons humanitaires.

(2) Lors du passage de la frontière, le chef d'une équipe de secours doit simplement remettre aux fonctionnaires assurant le contrôle des frontières ou aux agents des douanes de l'État requérant l'assistance une liste de l'équipement et des dons humanitaires emportés établie dans la langue de la Partie contractante requérante ou en langue anglaise.

(3) À l'exception de l'équipement et des dons humanitaires, les membres d'une équipe de secours ou les personnes détachées pour porter aide et assistance ne sont pas autorisés à emporter d'autres marchandises. Des armes à feu et des munitions ne doivent pas être introduites sur le territoire de l'État requérant l'assistance.

(4) Les interdictions et restrictions au transport transfrontalier des marchandises ne s'appliquent pas à l'équipement et aux dons humanitaires. L'équipement doit être réexporté de l'État requérant l'assistance, dans la mesure où il n'a pas été consommé ou détruit. Si de l'équipement est laissé sur place au titre de dons humanitaires, la nature et la quantité laissée sur place seront déclarées à l'autorité de l'État requérant l'assistance visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, laquelle en informera les services douaniers compétents.

(5) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à l'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans l'État requérant l'assistance et à la réexportation des quantités non consommées vers l'État fournissant l'assistance. Cet échange de marchandises n'est pas considéré comme une importation et une exportation au sens des accords internationaux concernant les stupéfiants et les substances psychotropes. Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante dont dépendent l'équipe de secours ou la personne détachée pour porter aide et assistance. Les quantités consommées de stupéfiants et de substances psychotropes sont prises en considération dans les statistiques de consommation de l'État fournissant l'assistance.

(6) En application du principe de la réciprocité, les Parties contractantes autorisent l'utilisation temporaire en exonération des droits de l'équipement dans l'État requérant l'assistance sans formalités et sans devoir fournir de garantie, et dans la mesure où ils sont consommés ou laissés sur place dans l'État requérant l'assistance, cet équipement et ces dons humanitaires sont exonérés de droits de douane, d'impôts et autres taxes à l'entrée.

Article 7. Utilisation d'aéronefs

(1) Des aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours selon le paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord, mais aussi directement pour d'autres types d'opérations de secours.

(2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs engagés à partir du territoire de l'autre Partie contractante selon le paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire et à atterrir et décoller, même en dehors des aérodromes douaniers et des champs d'aviation agréés.

(3) L'utilisation d'aéronefs lors d'une opération de secours doit être communiquée immédiatement aux services de sécurité aérienne compétents en se référant au présent Accord et en indiquant de manière aussi précise que possible le type et l'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, la cargaison, l'heure du décollage, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

(4) Sont applicables mutatis mutandis :

(a) L'article 5 du présent Accord aux équipages et aux équipes de secours à bord;

(b) L'article 6 du présent Accord aux aéronefs, aux équipements divers et autres dons humanitaires embarqués.

(5) Pour autant que les paragraphes 2 et 3 du présent article n'en disposent pas autrement, les dispositions de la législation aérienne de chaque Partie contractante sont d'application.

(6) L'utilisation d'aéronefs militaires n'est admise que moyennant accord de l'État requérant l'assistance.

Article 8. Coordination et direction générale

(1) La coordination et la direction des travaux de sauvetage et des secours incombent aux autorités de l'État requérant l'assistance.

(2) Les missions devant être accomplies par les équipes de secours de l'État fournissant l'assistance sont exclusivement confiées à leurs chefs, lesquels donnent à leurs subordonnés les instructions nécessaires pour les exécuter.

(3) Les autorités de l'État requérant l'assistance accordent dans le cadre de leurs compétences aide et protection aux équipes de secours ou aux personnes détachées pour porter aide et assistance de l'État fournissant l'assistance.

Article 9. Frais d'intervention

(1) L'État fournissant l'assistance ne peut, vis-à-vis de l'État qui la requiert, prétendre à aucun remboursement des frais engagés pour l'opération de secours. Cela vaut également pour les frais d'utilisation, de détérioration ou de perte de l'équipement.

(2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas en cas de récupération totale ou partielle des frais de l'intervention. L'État fournissant l'assistance est indemnisé en priorité.

(3) L'État requérant l'assistance supporte les coûts des prestations d'assistance effectuées par les personnes physiques et morales intervenant uniquement à la demande de l'État fournissant l'assistance.

(4) Pendant la durée de l'intervention dans l'État requérant l'assistance à ses frais, une assistance logistique incluant les premiers secours médicaux est en cas de besoin accordée aux équipes de secours et aux personnes détachées pour porter aide et assistance de l'État fournissant l'assistance.

Article 10. Dommages-intérêts et indemnisations

(1) Chaque Partie contractante renonce à se prévaloir à l'encontre de l'autre Partie contractante ou de ses secouristes, de l'ensemble des droits qui lui appartiennent de se faire indemniser :

(a) Des dommages matériels ayant été occasionnés par un secouriste dans l'exercice de sa mission ou en rapport avec celle-ci;

(b) D'un préjudice résultant de lésions corporelles, d'une maladie ou du décès d'un secouriste survenu dans l'exercice de sa mission ou en rapport avec celle-ci.

Ces dispositions ne sont pas d'application si le dommage est dû à une faute intentionnelle ou à une négligence grave.

(2) Si un secouriste de l'État fournissant l'assistance cause un dommage à des tiers dans l'exercice de sa mission ou en rapport avec celle-ci sur le territoire de l'État requérant l'assistance, l'État requérant l'assistance répond des dommages conformément aux dispositions légales qui seraient d'application si le dommage avait été occasionné par ses propres secouristes.

(3) L'État requérant l'assistance ne peut se prévaloir d'aucun droit de recours à l'encontre de l'État fournissant l'assistance ou de ses secouristes. Si le secouriste de l'État fournissant l'assistance cause à un tiers un dommage à la suite d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave, l'État requérant l'assistance peut exciper d'un droit de recours à l'encontre de l'État fournissant l'assistance.

(4) Les Parties contractantes collaborent étroitement conformément aux prescriptions de leur droit interne pour faciliter l'exercice des droits à dommages et intérêts ou à indemnisation. Elles échangent notamment toutes les informations qui leur sont accessibles concernant les sinistres au sens du présent article.

Article 11. Télécommunications

Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir une liaison sûre entre les autorités et les équipes de secours présentes sur le terrain.

Article 12. Fin de la fourniture de l'assistance

Les équipes de secours ou les personnes détachées pour porter aide et assistance mettent un terme à leur activité lorsque l'État requérant l'assistance l'exige et sinon, elles mettent fin à leur activité au terme de leur mission.

Article 13. Autres formes de coopération

(1) Tout en respectant leur droit interne, les Parties contractantes collaborent notamment :

(a) Pour prévenir et minimiser les conséquences des catastrophes ou des accidents graves en échangeant des informations de nature scientifique et technique et en prévoyant l'organisation sur leurs territoires respectifs de rencontres, de programmes de recherche, de cours techniques et d'exercices portant sur les opérations de secours;

(b) Pour échanger des renseignements sur les dangers et les dommages susceptibles d'affecter le territoire de l'autre Partie contractante; l'information mutuelle comprend également la transmission de données chiffrées.

(2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis à la formation ainsi qu'aux exercices communs conformément au paragraphe 1 du présent article.

(3) La coopération dans le domaine de la formation peut notamment s'effectuer :

(a) Sous forme de rencontres entre experts;

(b) En participant à des cours techniques.

(4) Les frais entraînés par la coopération dans le domaine de la formation sont supportés comme suit :

(a) La Partie contractante qui fournit l'assistance prend à sa charge les frais de voyage aller et retour de ses participants, ainsi que les frais de leur rapatriement en cas de maladie ou de décès;

(b) Le pays d'accueil prend à sa charge les frais d'hébergement et de restauration, ainsi que le coût des premiers soins médicaux.

Article 14. Règlement des différends

Les différends découlant de l'application du présent Accord qui ne peuvent pas être aplanis directement par les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 sont réglés par la voie diplomatique par les Parties contractantes.

Article 15. Relations entre le présent Accord et les autres dispositions contractuelles

Il n'est pas dérogé par le présent Accord aux dispositions contractuelles existantes entre les Parties contractantes.

Article 16. Dispositions finales

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui durant lequel les Parties contractantes se seront avisées par écrit par la voie diplomatique de ce que les conditions requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur ont été remplies.

(3) Le présent Accord peut être à tout moment dénoncé par la voie diplomatique moyennant notification écrite; dans un cas de ce genre, l'Accord devient caduc six mois à compter du jour de réception de l'avis de dénonciation.

FAIT à Vienne le 27 janvier 2010 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

MARIA FEKTER

Pour la République d'Albanie :

LUTZIM BASHA